

ELISA DONZELLI

DATA DI NASCITA: XXXXXXXXXXXXXXXXX

LUOGO DI NASCITA: XXXXXXXXXXXXXXXXX

E-MAIL: XXXXXXXXXXXXXXXXX

Cell. XXXXXXXXXXXXXXXXX

ESPERIENZE E TITOLI ACCADEMICI

aprile-luglio 2013

Ha vinto una **borsa post-dottorato** presso il centro di ricerca "Vittore Branca" della **Fondazione Giorgio Cini** sull'Isola di San Giorgio Maggiore a Venezia con un progetto intitolato *Diego Valeri e il Novecento europeo* incentrato sul lavoro d'archivio e sui rapporti tra letteratura italiana e letteratura europea con aperture agli studi storico-artistici.

dal 1 marzo 2011 al 1 marzo 2013

Per un biennio è stata **assegnista di ricerca** presso il Dipartimento di Studi greco-latini, italiani, scenico-musicali dell'**Università "La Sapienza" di Roma** con un progetto dedicato ai rapporti tra la poesia italiana e la poesia europea del Novecento. Nel biennio ha svolto **attività didattica** presso il medesimo Dip. con moduli sulla narrativa e la poesia del Novecento.

settembre 2010-febbraio 2011

Ha insegnato Lingua e Letteratura Italiana presso il **Liceo Internazionale "Rome International School" dell'Università LUISS-POLA** riconosciuto come IB Diploma Work School. Nel giugno del 2010 ha partecipato al Workshop "DP Language A1 Generic" di Madrid conseguendo **l'abilitazione per insegnare Italian Literature A1 nell'International Baccalaureate**.

dal maggio del 2008

È **Dottore di ricerca in italianistica** - titolo conseguito presso il Dipartimento di studi greco-latini, italiani, scenico-musicali dell'Università "La Sapienza" di Roma (relatore Biancamaria Frabotta, coordinatore Giulio Ferroni) - con una tesi su Vittorio Sereni e René Char. Traduzioni e carteggi inediti.

da maggio 2008 a marzo 2013

Prima come **cultrice della materia**, poi come assegnista di ricerca, **ha collaborato per sei anni con la cattedra di Lingua e Letteratura italiana moderna e contemporanea** della Prof. Biancamaria Frabotta del Dipartimento di studi greco-latini, italiani e scenico-musicali della Sapienza di Roma svolgendo **attività di ricerca nell'ambito degli studi sulla letteratura del Novecento e attività didattica** come membro delle commissioni di esami, come correlatrice di tesi triennali e magistrali e **tenendo moduli didattici sulla poesia del primo e del secondo Novecento, sulla narrativa femminile di Elsa Morante e Grazia Deledda e sulla narrativa di Alberto Moravia, Romano Bilenchi, Giorgio Bassani**.

gen. 2003 – giu. 2003

Partecipazione al progetto Socrates-Erasmus con soggiorno di studi presso l'**Università "La Sorbonne" di Parigi** sostenendo gli esami universitari di Lingua e letteratura francese e di Storia dell'arte contemporanea presso l'ateneo straniero.

aprile 2004 Università degli studi di Roma “La Sapienza”
Laurea in Lettere (v. o.) con una tesi sulla poesia di Fabio Pusterla e sulle traduzioni di Philippe Jaccottet. Relatrice Prof.ssa Bianca Maria Frabotta, correlatore Andrea Cortellessa.

- Votazione: 110/110 e Lode.

da settembre 2001 a giugno 2002
Collaborazione continuativa presso la biblioteca “A. Monteverdi” della Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università “La Sapienza”.

1998

Maturità classica - Liceo Torquato Tasso di Roma

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

dal 2004 ad oggi
svolge **attività di consulenza e collaborazione editoriale e redazionale presso la casa editrice Donzelli editore** nell’ambito di progetti poetici, saggistici e letterari, e affianca a quest’attività **corsi interni per la formazione di redattori, editor e traduttori.**

sett. 2008 a oggi
È codirettrice della collana di poesia italiana e straniera della Donzelli editore.

marzo 2014-febbraio 2015
Per la Donzelli editore ha curato la revisione redazionale e l’editing dell’edizione tematica dello *Zibaldone* di **Giacomo Leopardi.**

dal 2014 a oggi
Fa parte della **Giuria Junior del Premio per la Poesia** giovane della Cassa di Risparmio di Rimini.

maggio-novembre 2012
Ha ideato e curato la mostra “Giorgio Caproni: Roma la città del *disamore*” esposta dal 23 maggio al 28 giugno presso il “Fondo della Biblioteca privata di Giorgio Caproni” conservato alla Biblioteca Comunale “Guglielmo Marconi” di Roma – replica, con presentazione del catalogo, alla “Casa delle Letterature” di Roma (P.zza dell’Orologio, 13 novembre-30 novembre).

ott. 2005 a oggi
Ha collaborato e scritto su quotidiani e settimanali tra cui **Alias supplemento settimanale de “il manifesto” e “venerdì” di Repubblica;** con il Blog di Poesia della Rai diretto da Luigia Sorrentino e con i siti internet di letteratura “Le parole e le cose”, “puncritico.eu”, parcopoesia.it. Fa parte della redazione **della rivista Atelier.**

sett. 2005 – dic. 2005

È stata consulente culturale della rete satellitare SAT 2000 per la realizzazione del programma “Nel Mediterraneo d’Europa. Cultura e letteratura”.

gen. 2005 – mar. 2005

Attività di consulenza e redazione per la realizzazione del film di Jean Louis Commolli “L’ultima utopia. La televisione secondo Rossellini” prodotto dalla VIVO FILM di Roma in collaborazione con INA France, Rai Trade e Istituto Luce.

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Monografie

1. E. Donzelli, *Come lenta cometa. Traduzione e amicizia poetica nel carteggio tra Sereni e Char*, Nino Aragno editore, Torino 2009.

2. E. Donzelli, *Giorgio Caproni e gli altri. Temi, percorsi e incontri nella poesia europea del Novecento*, Marsilio editori, Venezia 2016.

Curatele e co-curatele

3. R. Char V. Sereni, *Due rive ci vogliono. Quarantasette traduzioni inedite*, a cura di E. Donzelli, con la collaborazione di B. Colli, Presentazione di P. V. Mengaldo, Donzelli Editore, Roma 2010.

4. *Giorgio Caproni: Roma la città del disamore*, [catalogo della mostra a cura di E. Donzelli tenutasi presso il Fondo “G. Caproni” della Biblioteca Comunale “G. Marconi” di Roma dal 23 maggio al 28 giugno 2012], volume a cura di E. Donzelli e B. Frabotta, De Luca Editori, Roma 2012, pp. 37-94 con quattro articoli rari e ritrovati di Caproni su Roma.

5. R. Char, *Poesia e prosa*, traduzione di G. Caproni, nuova edizione a cura di E. Donzelli, Einaudi, Torino [in preparazione per il 2017].

Pubblicazioni di fonti inedite o rare

6. V. Sereni, *L’oltre della poesia. Pedro Salinas e Paul Celan*, a cura di E. Donzelli in *La saggistica degli scrittori*, a cura di A. Dolfi, Collana Euroispanica, Bulzoni, Roma 2012, pp. 335-345.

7. R. Char traduzione inedita di G. Caproni del poème *L’invitata di Montguers*, traduzione ritrovata e curata da E. Donzelli in *Caproni poeta europeo*, a cura di E. Bricco, Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova, 2014, pp. 104-105 (Atti del Convegno Internazionale per il Centenario della nascita del poeta - Università degli studi di Genova - 8 e il 9 novembre 2012).

Saggi in miscellanee di studi, atti di convegni e in cataloghi

8. E. Donzelli, *Edipo salvato da Antigone. La “Serata a Colono” di Elsa Morante* in

Il mito nel testo. Gli antichi e la Bibbia nella letteratura italiana, a cura di K. Cappellini e L. Geri, Bulzoni Edizioni, Roma 2007, pp. 191-201.

9. E. Donzelli, *Modernità europea e traduzione poetica. I "Fogli d'Ipno" nel diario di Sereni traduttore*, ADI Associazione degli Italianisti Italiani, Atti del Congresso annuale *Moderno e modernità: la Letteratura italiana*, a cura di C. Gurreri, A. M. Jacopino, A Quondam, 2009 (Convegno di Roma, 17-20 settembre 2008) [pubblicazione degli atti on line sul sito dell'ADI].

10. E. Donzelli, *Sul carteggio Sereni-Char*, Catalogo della Mostra "Luino e immediati dintorni. Geografie poetiche di Vittorio Sereni", a cura di A. Stella e B. Colli, Insubria University Press, Varese 2010, pp. 235-8.

11. E. Donzelli, *Giovanni Giudici e Andrea Zanzotto: la 'strana' caccia del traduttore*, "l'immaginazione", n. 268, marzo-aprile 2012, Manni editore, Lecce, pp. 19-21 (atti del convegno *Due poeti, due amici, due uomini comuni: Giudici e Zanzotto*, 16 dicembre 2011, Giornata in ricordo dei poeti a cura di G. Ferroni, Università La Sapienza di Roma).

12. E. Donzelli, *Del lontano e del distante. Aspetti della saggistica di Vittorio Sereni in La saggistica degli scrittori*, a cura di A. Dolfi, Collana Euroispanica, Bulzoni, Roma 2012, pp. 305-334.

13. E. Donzelli, *Diurna e assente: Roma nella poesia di Caproni in Giorgio Caproni: Roma la città del disamore*, a cura di E. Donzelli e B. Frabotta, De Luca, Roma 2012, pp. 15-27.

14. E. Donzelli, *Caproni e Char. Metamorfosi della Bestia e creazione della poesia - con una traduzione inedita di Caproni da Char - in Caproni poeta europeo*, a cura E. Bricco, Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova, 2014, pp. 89-103 (Atti del Convegno Internazionale per il Centenario della nascita del poeta, Università degli studi di Genova - 8 e il 9 novembre 2012).

15. E. Donzelli, *Vittorio Sereni. Per una genealogia della paura in Vittorio Sereni, un altro compleanno*, a cura di E. Esposito, Ledizioni, Milano 2014, pp. 225-237 (Atti del Convegno dell'Università Statale di Milano dedicato al centenario della nascita del poeta, 24-26 ottobre 2013).

16. E. Donzelli, *Diego Valeri: la metafora dell'angelo. Da Dante agli amici pittori e poeti in La funzione Dante e i paradigmi della modernità*, a cura di P. Bertini Malgarini N. Merola e C. Verbaro, Pisa, Edizioni ETS, 2015, pp. 749-758 (Atti del convegno della MOD Società italiana per lo Studio della Modernità Letteraria, Roma 10-13 giugno 2014, Università LUMSA).

17. E. Donzelli, *Mario Luzi: nel nome della madre in "Riemergere in lontana chiarezza" per il centenario della nascita del poeta Mario Luzi*, a cura di G. Leonelli, (Atti del convegno, 14-15 ottobre 2014 - Università degli studi di Roma Tre) [in corso di pubblicazione]

Saggi su riviste e prefazioni a volumi

18. E. Donzelli, *Ai margini dell'inverno: la voce di una Folla sommersa. Sulla poesia*

di Fabio Pusterla in "Poeti e Poesia", Rivista internazionale a cura di E. Pecora, n. 2 settembre 2004, Pagine, Roma.

19. E. Donzelli, *Noi giovani che facciamo? Fortini legge Scotellaro* in "Nuovi Argomenti", n. 29, Mondadori, Roma 2005.

20. E. Donzelli, *Nell'officina di Sereni e Char. Le varianti redazionali di Ritorno sopra monte* in "Filologia e critica", quadrimestrale diretto da B. Basile e R. Bragantini, n. 3, settembre-dicembre 2008, Salerno Editrice, Roma, pp. 391-422.

21. E. Donzelli, *Giorgio Caproni. Quello 'svagato' della Terza pagina*, "Italianistica", XLI, 1, Fabrizio Serra editore, Pisa 2012, pp. 159-176.

22. E. Donzelli, *Giorgio Caproni: Leopardi amava la vita in Leopardi il pensatore pericoloso*, "nostro lunedì", periodico di scritture immagini e voci, supplemento al periodico "Il Comune di Ancona", 01 nuova serie, aprile 2012, Ancona.

23. E. Donzelli, *Poesia al presente, tempo in profondo* Prefazione all'antologia J. Guillén, *Amici così, per grazia di lettura*, traduzioni rare di Montale, Bigongiari, Traverso, Guidacci, Luzi, Risi, Zanzotto, a cura di C. Zapponi, Donzelli, Roma 2013.

24. E. Donzelli, *Char e Boulez. La musica al termine della parola*, "Testo e Senso", Studi sui linguaggi e sulle arti, n. 14, Roma, 2013 (rivista online testoesenso.com).

25. E. Donzelli, *Caproni e Antonio Machado. Sogno vince Realtà*, "Testo a fronte", rivista diretta da Franco Buffoni, Marcos y Marcos, Milano, n. 53, II semestre, 2015, pp. 121-136.

26. E. Donzelli, *La biblioteca di Elsa Morante. Un primo alfabeto*, [in preparazione per i "Cuadernos de Filología Italiana", Universidad Complutense de Madrid].

Articoli su quotidiani e settimanali

27. E. Donzelli, "Caproni e la Bestia". Per il centenario di Giorgio Caproni, "Alias-il manifesto", 22 gennaio 2012 (ripreso sul sito "Le parole e le cose" e sul Blog di Poesia della Rai diretto da Luigia Sorrentino).

28. E. Donzelli, "Il senso perso dei bestiari per bambini. Poesia e infanzia", "Alias-il manifesto", 11 marzo 2012 (ripreso sul sito "Le parole e le cose" e sul Blog di Poesia della Rai diretto da Luigia Sorrentino).

29. E. Donzelli, "Novella Bellucci: Leopardi e il femminile o dell'umana fragilità", 23 maggio 2012, "puntocritico.eu".

30. E. Donzelli, "Morante: i fratelli minori degli anni '30 e '40" (per il centenario di Elsa Morante), "Alias-il manifesto", 9 settembre 2012 (ripreso con il titolo sul sito "Le parole e le cose").

31. E. Donzelli, "Elsa Morante. Le opere dimenticate della più grande scrittrice italiana", "il venerdì di Repubblica", 26 ottobre 2012 (sulla mostra per il centenario esposta alla Bibl. Nazionale Centrale di Roma e sul romanzo incompiuto *Nerina*).

32. E. Donzelli, "Zanzotto e Giudici bene comune", "Alias-il manifesto", 17 marzo 2013 (recensione a G. Ferroni, *Gli ultimi poeti. Giovanni Giudici e Andrea Zanzotto*, Biblioteca delle Silerchie, il Saggiatore 2013).

Traduzioni e commenti alle traduzioni

33. J. L. Commolli, *L'ultima utopia. La televisione secondo Rossellini*, traduzione di E. Donzelli, Vivo film edizioni, Roma, 2005.

34. J. M. Maulpoix, *La responsabilità del poeta* in "Nuovi Argomenti", traduzione e commento di E. Donzelli, n. 28, Mondadori, Roma 2005.

35. J. Kristeva P. Sollers, *Del matrimonio considerato come un'arte*, traduzione di E. Donzelli, Donzelli, Roma 2015.

36. J. Kristeva, *Mettersi in viaggio. La biografia di J. Kristeva*, traduzione di E. Donzelli, Donzelli Roma [febbraio 2017].

Contributi scientifici in occasione di convegni e giornate di studio

- Seminario di studi della scuola di Dottorato in italianistica de "La Sapienza" coordinatore Professor Giulio Ferroni: "Letteratura e giovinezza" (gennaio-giugno 2005). Titolo dell'intervento: "Franco Fortini legge Rocco Scotellaro".

- Convegno DORIS, "Il mito e la Bibbia nella letteratura italiana", giugno 2006, dipartimento di italianistica de "La Sapienza" di Roma.

- Convegno ADI Università degli studi di Bari, *La letteratura italiana a congresso. Bilanci e prospettive*, 13-16 settembre 2006 Monopoli di Bari. Titolo dell'intervento: "Il Musicante e il deserto. Vittorio Sereni: la traduzione come esperienza poetica".

- Convegno ADI "Modernismo e Modernità" (17-20 settembre 2008) Università "La Sapienza" di Roma e Università degli Studi di Tor Vergata. Titolo dell'intervento: *Modernità europea e traduzione poetica. I Feuilletts d'Hypnos nel 'Diario' di Sereni traduttore.*

- Tavola rotonda sull'Editoria di poesia all'interno del ROMAPOESIA FESTIVAL organizzato da Andrea Cortellessa (29 novembre 2008, Casa delle Letterature di Roma).

- Seminario presso la SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA dal titolo *Traduzione ed esperienza poetica. Il carteggio tra Vittorio Sereni e René Char*, - Seminari della cattedra del Professor Salvatore Nigro - 18 maggio 2009.

- Seminario presso il Dipartimento di Francesistica della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università Statale di Pisa dal titolo *Nell'officina del traduttore.*

Le varianti redazionali di 'Ritorno Sopramonte', 19 maggio 2009.

- Festival Internazionale di Traduzione di Napoli *Tradurre (in) Europa. Europe as a space of translation*. 26 novembre 2010 Conferenza sulle traduzioni inedite di Vittorio Sereni da René Char e sul carteggio tra i due poeti in collaborazione con Arago Editore (a cura di Camilla Balsamo e Camilla Miglio).

- Seminario dedicato alle traduzioni di Vittorio Sereni da René Char confluite nel volume *Due rive ci vogliono. Quarantasette traduzioni inedite* con la partecipazione di Biancamaria Frabotta, Antonio Prete e Andrea Cortellessa, Casa delle letterature di Roma, 25 febbraio 2011.

- Nel maggio del 2011 ha tenuto un modulo sulla lettura degli *Indifferenti* di Alberto Moravia e sulla narrativa di Vitaliano Brancati e di Giorgio Bassani all'interno dei corsi di laurea triennale della Cattedra di Letteratura italiana moderna e contemporanea della prof.ssa Bianca Maria Frabotta presso il Dip. di studi greco-latini, italiani e scenico musicali dell'Università "La Sapienza".

- Giornata di studi organizzata da Giulio Ferroni *Due poeti, due amici, due uomini comuni. Giovanni Giudici e Andrea Zanzotto*, Roma 16 dicembre 2011. Relazione dal titolo *Giudici e Zanzotto: la "strana" caccia del traduttore*.

- Inaugurazione della mostra *Giorgio Caproni: Roma la città del disamore* 23 maggio 2012 presso il "Fondo della Biblioteca Privata di Giorgio Caproni" conservato alla Biblioteca Comunale Guglielmo Marconi di Roma.

- 8 e 9 novembre 2012 Convegno internazionale *Caproni poeta europeo* organizzato dalla Fondazione "Giorgio e Lilli Devoto", dal Dipartimento di lingue e culture moderne e dal DIRAS dell'Università di Genova per la celebrazione del centenario della nascita del poeta livornese. Relazione intitolata *Caproni e Char. Metamorfosi della Bestia e creazione della poesia*.

- 13 novembre 2012 replica della mostra e presentazione del volume *Giorgio Caproni: Roma la città del disamore* (a cura di E. Donzelli e B. Frabotta, De Luca). Casa delle Letterature di Roma interventi di Maria Ida Gaeta, Silvana e Attilio Mauro Caproni, delle curatrici, dell'editore, di Maria Grazia Calandrone e Silvia Bre.

- Convegno per il centenario della nascita di Vittorio Sereni presso l'Università di Chieti 22-24 aprile 2013 *Vittorio Sereni poeta della lontananza: Williams, Char, Rimbaud* [atti in corso di pubblicazione].

- Convegno *Vittorio Sereni, un altro compleanno*, per il centenario della nascita di Vittorio Sereni Università Statale di Milano, 24-26 ottobre 2013 relazione dal titolo *Per una genealogia della paura in Vittorio Sereni*.

- 20 febbraio 2014 incontro dedicato a Vittorio Sereni e René Char per la rassegna "Scrittori leggono scrittori" a cura di Massimo Raffaeli e Francesco Scarabichì, Biblioteca "La Fornace" di Moie Maiolati Spontini.

- 10-13 Giugno 2014 XVI Convegno Mod, Università Lumsa di Roma relazione dal titolo *Diego Valeri: la metafora dell'angelo. Da Dante agli amici pittori e poeti*

- 14-15 Ottobre 2014 Convegno "Riemergere in lontana chiarezza" per il centenario della nascita del poeta Mario Luzi - Università degli studi di Roma Tre relazione dal titolo

Luzi e Caproni: nel nome della madre [atti in corso di pubblicazione].

- 20-21 ottobre 2015 Convegno internazionale *Io, Giorgio, Jorge e gli altri*, Università Complutense di Madrid - organizzato da Elisa Martínez Garrido e Alessandro Ferraro - relazione dal titolo *Caproni e Antonio Machado. Sogno vince Realtà*.

- aprile-maggio 2016 modulo didattico intitolato "Giorgio Caproni e la Bestia" tenuto all'interno del corso di Laurea Magistrale in Letteratura italiana contemporanea della Prof.ssa Bianca Maria Frabotta presso il Disp [dipartimento di studi greco-latini, italiani, scenico-musicali] dell'Università La Sapienza di Roma. Settore L-FIL-LET/11 - CFU 12 a.a. 2016/2017. **Il libro E. Donzelli, *Giorgio Caproni e gli altri. Temi percorsi e incontri nella poesia europea del Novecento* è in adozione nel medesimo corso.**

- Ospite presso il Festival PORDENONELEGGE - dialogo intorno a *Giorgio Caproni e gli altri* - Libreria della Poesia, con Tommaso Di Dio, 18 settembre 2016.

Interviste radiofoniche

- *Il carteggio Sereni-Char* Intervista in *Contemporanea: leggere, raccontare riflettere*, Programma diretto da Ennio Cavalli, Radio Uno, puntata del 30 maggio 2010.

- *Pierre Boulez e René Char* Intervista in occasione del concerto "Le marteau sans maître" di Pierre Boulez, in programma nel Prom della Royal Albert Hall di Londra, Radio Tre suite, programma condotto da Oreste Bossini, puntata del 26 luglio 2012.

- 19 dicembre 2012 Radio Tre Suite, trasmissione diretta da Oreste Bossini dedicata alla mostra e al libro-catalogo *Giorgio Caproni: Roma la città del disamore*, a cura di E. Donzelli e B. Frabotta, De Luca, Roma 2012. Presenza in studio di Elisa Donzelli e interventi telefonici di Biancamaria Frabotta e Giuseppe Appella.

- 18 luglio 2013 Radio Tre Suite, trasmissione diretta da Oreste Bossini dedicata all'antologia poetica di Jorge Guillén, *Amici così, per grazia di lettura*, a cura di C. Zapponi, con una Presentazione di E. Donzelli, Donzelli, Roma 2013. Interventi di Elisa Donzelli e Camilla Zapponi.

- FAHRENHEIT Radio3 puntata del 24 agosto 2016 incontro dell'autrice di "Giorgio Caproni e gli altri" con Tommaso Giartosio

COMPETENZE LINGUISTICHE E INFORMATICHE

Madrelingua: Italiana.

Francese: Ottima conoscenza scritta e orale.

Attestato conseguito presso l'**Università la "Sorbonne" di Parigi** – anno 2002/2003 - esame di LINGUA FRANCESE.

Inglese: Ottima conoscenza scritta e orale.

Attestato conseguito presso la "**University of Edimburgh**" – anno 2000/2001.

Spagnolo: Buona conoscenza scritta.

Conoscenze informatiche: Windows, MS Office (Word, Excel, Powerpoint e

Publisher), HTML, Adobe Photoshop, Adobe Premiere; ottime capacità di navigazione in Internet e reperimento informazioni.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

Gennaio, 2017

ELISA DONZELLI